

*MOEURS ET COUTUMES GRECS DE NOËL*  
*ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΗΘΗ ΚΑΙ ΕΘΙΜΑ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ*



*Lorsque les jours de Noël approchent, une foule de mœurs et de coutumes grecs commence.*

*Όταν οι μέρες των Χριστουγέννων πλησιάζουν, ένα πλήθος από ελληνικά ήθη και έθιμα αρχίζουν.*

*ΤΟ ΧΡΙΣΤΟΥΨΩΜΟ*  
*LE PAIN DE NOËL- XRISTOPSOMO*



*La veille de Noël, la femme au foyer, fait le Pain de Noël; c'est à dire, le Pain de Jésus, avec beaucoup de joie et d'entrain. Την παραμονή των Χριστουγέννων, η νοικοκυρά του σπιτιού φτιάχνει το Χριστόψωμο, δηλαδή το ψωμί του Χριστού, με πολύ χαρά και μεράκι.*

*Elle le décore avec de beaux dessins de fleurs, de feuilles, de grains, qui sont les symboles de l'abondance d' une production souhaitable de biens et d' animaux. Εκείνη το στολίζει με όμορφα σχέδια λουλουδιών, φύλλων, καρπών, τα οποία είναι σύμβολα αφθονίας για την επιθυμητή παραγωγή καρπών και ζώων.*

*D'habitude, au centre du pain, elle met une noix qui n'est pas cassée, symbole d' une bonne récolte. Συνήθως, στην μέση του ψωμιού, βάζει ένα ασπαστο καρύδι, σύμβολο καλής σοδειάς.*

*Pour Noël, ce pain est un pain bien béni. De nos jours, cette coutume commence à disparaître. Για τα Χριστούγεννα, αυτό το ψωμί είναι ένα ευλογημένο ψωμί. Στις μέρες μας, αυτό το έθιμο τείνει να εκλείψει.*

*L' usage du pain de Noël existe dans peu de lieux grecs et surtout en Crète. Η χρήση του Χριστόψωμου υπάρχει σε ελάχιστα ελληνικά μέρη και κυρίως στην Κρήτη.*

## LA DÉCORATION DU BATEAU GREC Ο ΣΤΟΛΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΙΟΥ



*Cette coutume se recule durant du temps et elle se remplace par un arbre de Noël très bien décoré.*

**Το έθιμο αυτό υποχωρεί κατά τη διάρκεια του χρόνου και αντικαθίσταται από ένα πολύ ωραία στολισμένο χριστουγεννιάτικο δέντρο.**

*Selon la tradition grecque, le bateau symbolise la nouvelle direction que la naissance de Jésus offre à la vie de l' homme.*

**Σύμφωνα με την ελληνική παράδοση, το καράβι συμβολίζει την καινούρια κατεύθυνση που η γέννηση του Χριστού προσφέρει στη ζωή του ανθρώπου.**

## LA GRENADE CASSÉE ΤΟ ΣΠΑΣΜΕΝΟ ΡΟΔΙ



*C' est la coutume grecque la plus connue. Parce qu'on dit que la grenade apporte du bonheur et de la prospérité. Είναι το πιο γνωστό ελληνικό έθιμο. Γιατί αναφέρει ότι το ρόδι φέρνει ευτυχία και ευημερία.*

*Le matin de la nouvelle année, lorsque toute la famille va à l'église pour suivre la messe, le maître de la maison a une grenade dans sa poche.*

Το πρωί της Πρωτοχρονιάς, όταν όλη η οικογένεια πηγαίνει στην εκκλησία, για να παρακολουθήσει τη θεία λειτουργία, ο νοικοκύρης του σπιτιού έχει ένα ρόδι στην τσέπη του.

*En rentrant chez elle toute la famille, le maître de la maison entre le premier et avec le pied droit, pour faire ce que le peuple dit: "pour la chance".*

Επιστρέφοντας στο σπίτι όλη η οικογένεια, ο οικοδεσπότης μπαίνει πρώτος και με το δεξί πόδι, για να κάνει αυτό που λέει ο λαός: <<ποδαρικό>>.



*Il garde la grenade avec la main droite, il la jette par terre.  
Elle se casse et ses graines s'éparpillent partout.*  
Κρατάει το ρόδι με το δεξί χέρι, το πετάει κάτω.  
Αυτό σπάει και οι σπόροι του σκορπίζονται παντού.

*Si les graines de la grenade sont grandes et bonnes  
les jours de la nouvelle année seront  
heureux et bénis pour cette famille.*  
Αν οι σπόροι του ροδιού είναι μεγάλοι και καλοί  
οι μέρες του καινούργιου χρόνου θα είναι  
χαρούμενες κι ευλογημένες για αυτή την οικογένεια.

## LES CHANTS DE NOËL TA ΚΑΛΑΝΤΑ



*Est-ce qu' il y a une veille de Noël et du Nouvel An, sans que l' on écoute nos chants traditionnels?*

*Υπάρχει μία παραμονή Χριστουγέννων και Πρωτοχρονιάς χωρίς ακούγονται τα παραδοσιακά μας κάλαντα;*

*Les enfants avec leurs voix joyeuses les chantent partout dans les rues, sur les places, de maison en maison.*

*Τα παιδιά με τις χαρούμενες φωνές τους τα τραγουδούν παντού στους δρόμους, στις πλατείες, από σπίτι σε σπίτι.*



*Les calandas sont des chansons traditionnelles. Leurs racines datent de l'époque byzantine. Leurs paroles se réfèrent à la naissance de Jésus et aux souhaits pour toute la famille.*

Τα κάλαντα είναι δημοτικά τραγούδια. Οι ρίζες τους χρονολογούνται από τη βυζαντινή εποχή. Τα λόγια τους αναφέρονται στη γέννηση του Χριστού και στις ευχές για όλη την οικογένεια.

*Chaque année des chœurs et surtout les enfants chantent les chants de Noël accompagnés au triangle et aux autres instruments musicaux, comme l'harmonica, l'accordéon, la flûte, la guitare, le violon.*

Κάθε χρόνο χορωδίες και κυρίως τα παιδιά τραγουδούν τα Χριστουγεννιάτικα κάλαντα με συνοδεία τριγώνου και άλλων μουσικών οργάνων όπως φουσαρμόνικα, ακορντεόν, φλογέρα, κιθάρα, βιολί.



*Aux enfants et aux choristes on leur souhaite "un Joyeux Noël, une Bonne et Heureuse Année" et on leur donne de l'argent et des friandises.*

*Στα παιδιά και στους χορωδούς εύχονται <<Καλά Χριστούγεννα, μία Καλή και Ευτυχισμένη Χρονιά>> και τους δίνουν χρήματα και κεράσματα.*

*ΠΗΓΗ:<https://www.greekaffair.news/ta-christoygenniatika-ithi-ethima-kai-oi-paradoseis-tis-elladas-mas/>*

**ΚΟΤΣΑΡΗ ΜΑΡΙΑ Β1'**

